

平成24年1月 15日

英語対訳

～日本に伝わる伝承文化。日本のルーツを探ってみましょう（日本神話）～

- 天照大神はどうして「天の岩屋」に入ってしまったのでしょうか。日本語で簡単に説明しなさい。
- 「空飛ぶ倉」は、どこからどこまで飛んで行ったのでしょうか。日本語で簡単に説明しなさい。
- 多胡碑の「羊太夫」は、どんな人ですか。日本語で簡単に説明しなさい。

The Cave in the Heaven

Long, long ago, people in the ancient Japan believed that the days were ruled by **the Sun Goddess**, and the nights by **the Moon God**.

One day, **the Sun Goddess** had a visit from her brother, **the God of the Storm**. He was such a rough god that, during his stay, he committed several evil acts such as trampling the Goddess's paddy fields, filling the ditches with mud, and making her palace a mess.

As she loved her brother, she had endured his rough behavior over and over, and again and again. Not noticing her consideration, however, the crazy god became more radical until at last he threw a raw horse skin from the roof of the weaving room. Some weaving maids were injured, and others were shocked to death. That was the last straw!

The Sun Goddess couldn't endure his behavior any more, and cried,

"I can no longer stand him."

Saying so, she hid herself inside a huge cave. Now that **the Sun Goddess** was in the cave, the world remained dark. Ghosts and evil spirits began to show up and make fusses here and there. The gods and goddesses were so anxious about the circumstances that they had a meeting.

"We must find the way to get her out of the cave at all costs."

"We should make her open its door."

"What should we do for that?"

When they were talking with one another, **the God of Wisdom** said,

"How about having a pleasant dancing performance in front of the cave? She must wonder what's going on outside and will open the door."

"That's a good idea." All the gods and goddesses present agreed and prepared for it. **The Mighty God** stood beside the door to open it all the way in case **the Sun Goddess** opened the door a little bit. A mirror was hung just in front of the door.

Before long, all the gods there gathered sitting in a circle. Then **the Beauty Goddess** stood on a barrel which was set in the center of the gods' circle, and began to dance. It was so comical and sexy that they all laughed, cheered, and clapped their hands. Some of them started dancing with her, and the laughter echoed around as if the heaven shook heavily.

Overhearing their laughs, **the Sun Goddess** wondered,

"The world must be covered with darkness because I'm hiding here. I wonder why they are so cheerful." She asked the gods outside,

"What on earth are you laughing so loudly?"

The Beauty Goddess stopped dancing and answered,

"We have much greater Goddess here than you. That's why everybody is feeling happy and enjoying the banquet here."

Out of curiosity the goddess opened the door a little to peep outside. What she saw was a mighty goddess's bright figure; in fact it was herself in the mirror hung in front of the cave. She wanted to look at it more closely, and opened the door a little bit widely. Just when **the Mighty God** pulled the door open with all his strength and got her out of it. As soon as she appeared from the cave, the gods and goddesses let out a big cheer; the world regained full of light.

The God of the Storm was punished severely and exiled from the Sacred Heaven. He descended to Izumo (Shimane Prefecture) in western Japan. (2008.7.1)

天の岩屋

むかし、むかし、またそのむかし、古代の日本神話では、昼は**天照大神**(あまてらすおおみのかみ)に、夜は**月読命**(つきよみのみこと)によって治められていると信じられていました。

ある日のこと、**天照大神**のところに暴風の神である弟の**須佐之男命**(すさのおのみこと)がやって来ました。**須佐之男命**はとても乱暴な神で、滞在中にも幾つかひどいことをしました。姉神の田んぼを荒らしたり、水路をどろでふさいだり、神殿をめちやくちやにしたりしました。

弟神を慈しんでいた姉神は、そんな乱暴な振る舞いに何度も何度も、幾度も幾度も、我慢を重ねてきました。しかし、そんな姉神の思いに気づかず、荒れすさぶ弟神の振る舞いはますます度を超していきました。ついには馬の生皮を機織(はたおり)部屋の屋根から投げ入れたものですから、機織女の中には、けがをしたり、驚きのあまり命を落としたものもいました。もういけません。姉神は弟神の振る舞いに、もはや我慢できませんでした。

「もう弟にはあきれました。」

と言うと、天の岩屋に身を隠してしまいました。**天照大神**が岩屋に入ってしまう、世界は真っ暗闇になってしまいました。幽霊や悪霊たちが現われては、あちらこちらで騒ぎを起こしました。この状況を心配した神々は、集まって相談しました。

「何とかして、**天照大神**を岩屋から出す方策を立てなければならない。」

「**天照大神**に岩戸を開けさせるべきだ。」

「そのためにどうすればいいのだ。」

様々な意見を出し合っていると、**思金神**(おもがねのかみ)がこう言いました。

「岩屋の前で楽しい舞(まい)をしてみたらどうであろう。何事かなと思って、岩戸を開けるかもしれない。」

「それは、いい考えだ。」

居合わせた神々はみんな賛成し、さっそく準備に取りかかりました。**天手刀男神**(あまのたちからおのみこと)が岩戸の脇に立ちました。**天照大神**が少しでも岩戸を開けたら一気に開けようというねらいです。鏡が岩戸のすぐ前に吊されました。

ほどなく、神々が輪になって座りました。そしてその輪のまん中に置かれた樽の上に**天宇受売命**(あまのうずめのみこと)が上がり舞い始めました。こっけいで魅力的な舞に神々は笑ったり、歓声を上げたり、手を叩いたりしました。一緒に踊り出す神々も出てきました。笑い声が、まるで天が激しく揺れるようにこだましました。そんな笑い声を聞いて、**天照大神**は不思議に思いました。

「私がここに隠れていて、世界は真っ暗闇のはずなのに、どうしてみんな楽しいのでしょうか。」

外にいる神々に尋ねてみました。

「一体どうして、そんなに大声で笑っているのですか。」

天宇受売命が舞うのを止めて答えました。

「あなたよりずっと偉い神様がここにおられます。みんなうれしくて宴(うたげ)を楽しんでいるのです。」

天照大神は、好奇心のあまり、様子を見ようとして岩戸を少し開けました。目にしたのは、神々しく光り輝く女神の姿でした。実はそれは岩屋の前に吊された鏡に映った女神自身の姿でした。**天照大神**はもつとよく見ようともう少し広く岩戸を開けました。その時です。**手刀男神**が思いっきり岩戸を開け、**天照大神**を外に出しました。岩屋から姿を現わした**天照大神**を見て、神々は大歓声を上げました。世界は再び光に満ちあふれました。弟神の**須佐之男命**は厳しく罰せられ、高天が原(たかまがはら)から追放されました。そして日本の西の国、出雲(島根県)に降り立ちました。(Kudos)

Flying Granary

Long, long ago there lived a Buddhist priest in a remote region. One day, he visited the Todaji Temple (the famous temple in Nara Prefecture) to receive the commandments of Buddhism. On his way back, he noticed a beautiful hill shaped like an upside down rice bowl, covered with greenery shining under the sunshine. Then he heard a whispering voice from somewhere in the distance,

"Come here, Priest, come here."

He followed the voice and eventually kept walking in the direction of the hill, which was called 'Mt. Shigi.' He sat on the grass a half-way up the hill to meditate for a while. After opening his eyes, he saw butterflies flying around him, he heard birds singing, and he smelled flowers and blossoms. And the breeze blew gently. He felt as if he were in Heaven.

Then he spotted something glittering in the bushes. He wondered what it is.

"Oh, a small Buddhist statue! It must've led me here to the hill," he thought, "I'll live here for the rest of my life, praying for the statue."

He set up a shrine to house the statue, and lived in it to start his life as a monk. Although it was a quiet and beautiful place, he sometimes had difficulties. It was far from the nearest village, so he couldn't always go about asking for alms and food. He had to gather food for himself. In spring and summer, he could eat flowers, leaves, and their roots. In fall, he gathered nuts, berries and fruits. But in winter, he scarcely found food. Soon he was all skin and bones.

"I wonder if I could keep living here." He thought of leaving again and again. But in the end, he stayed,

"I should stay here. If I weren't, who else would keep praying for the statue?"

One day that winter, he heard someone knock on the door,

"Who is it?"

He opened the door a little bit and looked outside. Nobody was there.

"It must be the wind hitting the door. Who'd visited a lonely place like this on a cold day?"

Just then something very small jumped into the shrine and landed on the floor. It was his old rice bowl that had been missing since summer.

"What! It's you? Where've you been for a long time?"

He tried to grab it, but the bowl slipped from his hand, tilted itself up, and spilled a cupful of rice on the floor, and then flew off somewhere.

"Oh, it's rice. The rice bowl has brought me rice? It's unbelievable! It must be a dream!"

In the days that followed, the bowl often flew in with some rice. Thanks to it, the priest could live an ascetic life on the hill through the winter. Meanwhile, a rich man was living at the foot of the hill. He had a granary next to his house. There were lots of straw bags of rice in it. He was rich but so greedy that he never gave priests and monk any rice. His great pleasure was to check the rice bags piled in the granary every day. Opening the door, and looking around, he felt satisfied. But one day he discovered that some of his rice was stolen. He never realized that every time he entered, something followed him.

Next day he carefully opened the granary door. Then he saw a bowl fly into it, scoop up rice, and fly back toward the hill. The rich man was upset.

"That's the one that robbed me of my rice. I will catch and punish it!"

The following day, he opened the door, got in, and saw that the bowl had followed him. He went out at once and closed the door as quickly as he could.

"I caught it at last!" he cried. Just then he felt the earth shaking and heaving.

"Earthquake, earthquake!" he screamed.

To his great surprise, the granary started floating in the air, and flew toward the hill.

"Oh, no! My granary! It's gone..." He mounted a horse and spurred on to catch up with it. At the end of the race, he

found his granary in front of a small shrine. He opened the granary door and the rice bowl jumped out of it. The priest had just walked out of the shrine, and the man said to him,
"I assume this rice bowl belongs to you, but there's no doubt that's *my* granary. So please give it back to me."
"I can't say 'I'll give it back.' It's flown to me by itself. I don't deny it's not mine but yours. Take it back as you like," said the monk.
"But it's so big and heavy I can't carry it by myself. I'll leave it here, but those rice bags. They are absolutely mine. And I really want them."
"Then I'll help you," said the monk. He put one of the rice bags on the bowl. The bowl floated in the air with the rice bag and flew to the man's house. Amazingly, all the rice bags followed the bowl one after another. It looked like a chain of straw bags flying in the air. People looked up at them with surprise. The bags soon landed at the place where the granary used to be.
"How mysterious! The bowl must have a supernatural power like Buddha! From now on, I'll allow the bowl to carry some rice to you," said the rich man.
"Thank you, I appreciate it a lot. I don't need much. But when I need some rice, the bowl will fly to you."
With the bargain struck, the priest was able to keep living a simple life a half-way up the hill.
This story was based on *Shigisan engi emaki*, the legends of Mt. Shigi, a set of three-picture scrolls, preserved at the Chogo Sonshiji Temple, Mt. Shigi, Nara Prefecture. It is dated around 1156-80. (2006.10.1)

信貴山縁起絵巻～空飛ぶ倉～

むかし、むかし、人里離れた所に、一人の法師さまがいました。ある日のこと、東大寺(奈良の有名な寺)に「受戒」に出かけた帰り、茶碗をさかさまにしたような美しい山が見えました。陽を浴びて緑がまばゆいばかりでした。どこからとなくささやき声が聞こえてきました。
「こっちだよ、お坊さん、こっちだよ。」
法師さまは、声に導かれるまま山のほうへ歩いていきました。そこは「信貴山」と言う山でした。中腹の草の上に腰をおろし、しばし瞑想にふけりました。目を開けると、あたり一面蝶が飛び回り、鳥のさえずりも聞こえてきました。花の香りとともに、そよ風も吹いてきました。まるで極楽にいるようです。
その時、やぶの中で光っているものが法師さまの目に飛び込んできました。一体何だろう。
「おや、毘沙門天さまだ！この仏さまが私をここまで導いてくれたのか。よし、これからは、この仏さまのためにここで暮らすことにしよう。」
法師さまは仏さまを祀(まつ)るお堂を建てると、苦行僧としての生活を始めました。穏やかで美しい所ではありませんでしたが、順風満帆ではありませんでした。最寄りの村からも遠く離れているので、托鉢や食料の調達にいつも行けるわけではありません。自分で食べ物を見つけるしかありません。春や夏は、花や葉や根を食べ、秋は木の実、いちご、果物を採りました。冬になると、食べものはどこにもありません。法師さまはずっかり痩せ細ってしまいました。
「はたしてここで暮らしていけるのだろうか。」法師さまは何度も何度も山を下りようと思いましたが結局は思いとどまりました。「私がいなくなったら、誰が仏さまを守るというのだ。」
ある冬の日のことです。戸口をたたく音がしました。
「どなたかな。」
法師さまは戸を少しあけて、外を見ました。誰もいません。
「風のいたずらか。こんな寒い日に、このような所を訪ねて来る物好きはおるまい。」
その時、小さなものがお堂に飛び込んで来たかと思うと、ゆかに転がり落ちました。それは夏のころなくしてしまった鉢(はち)でした。
「何と！お前か。どこに行っておった。」
法師さまが手に取ろうとすると、鉢はすりと手を抜けて、かしがると、鉢いっぱい分のお米をゆかにこぼしま

した。そしてどこかへ飛んで行ってしまいました。

「何と、米だ。鉢が米を運んできた。信じられん！夢か幻か！」

それからも鉢はたびたび米を運んできました。おかげで法師さまは、その冬中、山で修行の日々を送ることが出来ました。

さて、山のふもとに長者が住んでおりました。家の並びに米倉がありました。中に米俵が沢山入っていました。長者は欲深く、托鉢僧が来てもお金やお米を施したりはしませんでした。唯一の楽しみは、毎日倉で米俵を数えることでした。ところがある日のこと、米が少しなくなっていることに気付きました。倉に入るたびに、何かが長者のあとについて入ってきているなんて思ってもみませんでした。次の日は倉の戸を注意して開けました。すると、鉢が中に飛び込み、米を掬(すく)うと、山のほうに飛んでいきました。長者は呆然としました。

「あいつがわしの米を盗んだのか。捕まえて懲らしめてやるぞ！」

その次の日は戸を開け、中に入り、鉢が後ろから続いて入ってくるのを確かめると、すばやく倉の外に出て、戸を一気に閉めました。

「ついにつかまえたぞ！」長者は歓喜。その時です。地面が揺れ動き、持ち上がりました。

「地震だ、地震だ！」長者は絶叫。

驚いたことに、倉が空に浮き上がると、山の方に飛んでいきました。

「あーっ！わしの米倉が！どこへ行こう！」長者は、馬にまたがり、馬の拍車にけりを入れました。追いついた先にはお堂があって、倉はその前にちゃっかりおさまっておりました。長者が倉を開けると、鉢が飛び出してきました。法師さまもお堂から出てきたところです。長者は法師さまに言いました。

「鉢はあなたののだと思いますが、でも倉はわたしのです。返してください。」

「『返しませう。』とは言えないな。勝手に飛んできたのですから。わたしのではなく、あなたのものであることは否めません。好きなように持ち帰ってください。」

「しかし、大きくて重くて一人では運べるわけがありません。ここに置いていきますが、あの米俵。あれは絶対わたしのものです。本当ですよ。」

「わかりました。」法師さまは鉢に米俵を一つのせました。すると鉢が浮き上がり、長者の家まで飛んで行きました。驚いたことに、米俵が次から次へと鉢についていくではありませんか。まるで空飛ぶ米俵の数珠のようです。人々も唖然として空を見上げます。米俵は倉があった所におさまりました。

「何と不思議なことだ！仏さまの念力が鉢にあるに違いない。これからは、この鉢があなたの所へ米を運んでいっても文句は言いません。」

「あり難い、感謝いたします。私は少しあれば十分です。必要な時には、鉢が飛んで行くでしょう。」

二人の話し合いで法師さまは山の中腹で質素な暮らしを続けることができました。

これは奈良の信貴山朝護孫子寺にある信貴山縁起絵巻(平安時代)全3巻の中にあるお話です。(kudos)

The Legend of Lord Sheep

If you visit somewhere in Gunma Prefecture, you'll probably hear about the monument called "Tagohi(多胡碑)", which stands at Yoshi-Cho in Takasaki-city, a small town in Gunma. It is actually one of the three oldest monuments in Japan. The Chinese characters, which were carved on the surface of it, will tell you the origin of Tago-Gun. You can find '羊' among those characters. They say '羊' is the name of the man who was ordered to govern Tago-Gun as 'Gunji', a governor of Gun, by the Imperial Court in the early 8th century. This legend is about 'Lord Sheep,' a governor of that region.

It is said he was born at the time of the sheep and the day of the sheep (according to the old calendar in Japan.) So he was named Sheep. Soon he became a tall and talented young man.

As he was ordered to govern Tago-Gun in 711, he had to visit the Court in Yamato (now it's Nara Prefecture) periodically. He had a fleet horse and a faithful retainer called 'Kohagi.' The horse and Kohagi could run much faster than any other horses. Therefore they had no difficulty getting there in a day, and returning home in another day.

Sheep was so talented and worked loyally for the Emperor that he had been greatly trusted, and as he governed the region in a heartfelt way, people called him 'our Lord Sheep.'

One day, on their way to the Court they took a rest as usual. Kohagi told his master not to look at him sleeping, and disappeared somewhere. Sheep was curious, so he sneaked around to look for his retainer, and found him taking a nap in the shade of a big tree. He glanced at him lying on the ground from head to toe, however, he didn't find anything strange. He was relieved, but again he looked at him carefully. Then he noticed a few feathers under Kohagi's armpits.

"What are these?" Out of curiosity he pulled them one by one. He did it just for fun, and never thought that would cause his bad fortune. Soon Kohagi woke up and noticed what his master had done. He was shocked and felt sad. He said to his master,

"The feathers you pulled out were my Genius. They had enabled me to run as fast as the horse. Without the feathers, I can't run fast. Not only myself but also the horse can't run fast anymore. I hope nothing bad will happen to us in the near future."

As Kohagi said, he and the horse couldn't run fast and take Sheep to the Court so often. But Sheep never thought that caused him any trouble.

Perhaps some people in the Court envied his talent, and they spread a rumor that Sheep was turning into a traitor of the Court and preparing an attack against it. Soon a large force was sent toward Tago-Gun by the Imperial Court. He realized that things were getting more serious than he thought. But fighting was the last thing he wanted to do. So he visited the place where the Imperial Court force lodged to show his loyalty and avoid the fight.

Sheep said to the leader of the Imperial force,

As you know I've been a faithful and loyal man. I have no intention to rebel against the Court. People in this region are all kind and peaceful. They work hard, but hate to fight. I'm afraid the battle against you will diminish my strength as the governor. Those are the reasons I don't want to fight. Will you go back and tell the Emperor about it?"

The leader listened to him, and said,

"I understand all that you are telling me. I admit you are as faithful as you were. But The Emperor ordered me to destroy you. What's done is done. I can't disobey his order. Let's fight bravely with each other until one of us honorably dies."

Sheep couldn't find a way to break the deadlock, but to prepare for death. At last he said decisively,

"I've made up my mind. I'll fight against you with all my force. But if you survive and go back to the Court, will you tell the Emperor that I've never done anything wrong in my life. Promise me, will you?" The battle between them had started. The Court troop had a great number of soldiers, while Sheep side had about one hundred. In the end, Sheep's soldiers and families were driven into the castle.

He said to his men,

"Take women and children out of this castle first. I want them to survive. It's no time to feel sad. Hurry up! I regret to say it is impossible to find a way to win this battle anymore. We are all ready to risk our lives. Go!"

During the hard battle, all of his soldiers lost their lives except for Sheep and Kohagi.

Kohagi said to the master,

"Lord Sheep, our Great Leader, we are the only people who've survived here."

"I see. It's about time we also left here," said Sheep gravely.

As soon as he spoke these words, his armor and helmet broke off by themselves, and his figure started changing: the head and body became covered with feathers, the hands turned into wings, the legs became very thin, the feet had sharp nails, and he had a beaked mouth. Exactly the same thing was happening to Kohagi too. They stared at each other for a moment, cried sharply, flapped their wings together, and flew away. People in Tago-gun told each other that they saw two kites flying toward the mountain that afternoon. ('Kite' is a bird's name, 'Tobi' in Japanese.)

Later, people built a monument for him. They've worshipped the monument and called it the 'God Sheep.' (2006.4.1
With Itaya Story and Images are from Yoshii-Town Home in Takasaki, Gunma)

羊太夫伝説

どこか群馬の地に足を運べば、きっと「多胡碑」のことを耳にするでしょう。それは群馬の小さい町、多胡郡(現高崎市)吉井町にあります。実は日本三古碑の一つでもあります。その碑文には多野郡のいわれが漢字で刻まれています。漢字の中に「羊」という文字があります。「羊」は、八世紀初頭、朝廷より郡司(郡の長)としてこの地を治めることを命ぜられた人物と言われています。これは、その「羊」にまつわる伝説です。

その人物は、(旧暦の)羊(ひつじ)の日、羊の刻に生まれたことから「羊」という名前がついたそうです。やがて背の高い、才能ある若者に成長しました。

711年(和銅4年)多胡郡司を命ぜられたので、「羊」は大和の国(現奈良県)の朝廷を定期的に訪れることになりました。「羊」には、駿馬(しゅんめ)と、「小脛(こはぎ)」と言う忠実な家来がいました。その馬と「小脛」の走りになが馬はどこにもおりませんでした。何しろ二日もあれば難なく朝廷に行ってまた戻ってこられるのですから。

「羊」は優れた能力を持ち、忠実な働きぶりでしたから、天皇から大きな信頼を受けていました。誠実な心で那(くに)を治めるので、人々から「羊太夫」と呼ばれていました。

ある日のこと、朝廷に向かう途中、「羊太夫」一行はいつものように休息しました。「小脛」は自分の寝姿は絶対見ないよう主(あるじ)にお願いして、どこかに消えてしまいました。好奇心にかられた「羊太夫」はこっそり後をつけて、大きな木の陰で寝ている「小脛」を見つけました。地面に横たわっている「小脛」を頭のとっぺんからつま先までを見回しましたが、これと言って変わった所はありません。ほっとしましたが、もう一度よく見てみました。すると「小脛」のわきの下に羽が生えているではありませんか。

「何だ、これは。」ものめずらしさから一本ずつ抜いてみました。面白半分にしたことですが、それがよもやとんでもない事態を招くとは思っても見ませんでした。「小脛」はじきに目を覚まし、主がしたこと気づきました。「小脛」は啞然(あぜん)とし、やがて悲しくなりました。

「あの羽は私の守り神でした。馬と一緒に速く走れたのも、あの羽があったからこそです。羽がなくて、もう速く走ることはできません。馬だってもう速く走ることはできません。これから不吉なことが起こらなければよいのですが。」

「小脛」が言ったとおり、彼も馬も速く走れなくなり、「羊太夫」は今までのように頻りに朝廷に参内し、仕えることができなくなりましたが、このことが災いをもたらすとは、ゆめゆめ思いませんでした。

朝廷の廷臣のなかには、「羊太夫」の才能をうらやむ者がいたのでしょう。「羊太夫」が朝廷に謀反を企て、攻撃の準備をしているというわさが流れました。まもなく朝廷は多胡に大軍を送り込みました。「羊太夫」は想像以上に事態が悪化していることを悟りましたが、争うことだけは避けたいことでした。「羊太夫」は朝廷軍が陣をとっている地を訪れ、忠節の心を示し、戦いを回避しようとはしました。

「羊太夫」は朝廷軍の大將に言いました。

「ご存知のとおり、私は忠義、忠誠を重んじております。朝廷に叛(そむ)く気は毛頭(もうとう)ございません。この地の民は皆思いやりがあり、穏やかです。労を惜まず、争いは好みません。たとえ勝ったとしても、この戦いで私の郡司としての力はなくなることでしょう。是(これ)が非(ひ)でも争いは避けたいと思っております。このまま戻って天皇さまにお伝え願いたい。」

読み下し文

井官符す。上野国片岡郡・緑野郡・甘良郡并せて三郡の内、三百戸を郡と成し、羊に給いて多胡郡と成せ。

和銅四年三月九日甲寅に宣る。

左中井・正五位下多治比真人。

太政官・二品穂積親王、

左大臣・正二位石上尊、右大臣・正二位藤原尊。

大将は羊太夫に耳を傾け、言いました。

「そなたが言うことはわかりました。そなたが今も変わらず忠実であることは承知しております。しかし、羊太夫を亡き者にせよ、との天皇様のご命令です。ご命令はご命令です。ご命令に背くわけにはいきません。どちらかが誉れ高く滅びるまで果敢に戦おうではありませんか。」

「羊太夫」は膠着(こうちゃく)状態を打破するすべはないと知り、死を覚悟しました。彼は意を決して言いました。

「私は心を決めました。精一杯あなたと戦います。あなたが勝利を収め、朝廷に戻った暁(あかつき)には、天皇に、私が誓って間違ったことはしていない、と申したいとお伝え下さい。是非お願いします。」

戦いの火蓋が切られました。朝廷軍の圧倒的な兵の数に対し、「羊太夫」にはわずか数百の兵しかおりません。ついに兵と一族は城に追い込まれてしまいました。

「羊太夫」は家来に言いました。

「女、子どもをこの城から出しなさい。生き延びてもらいたい。悲しんでいる場合ではない。急ぎなさい！ 残念ながら、この戦いに、もはや勝利するすべはない。死するは覚悟の上。さあ行きなさい！」

熾烈(しれつ)を極めた戦いで、羊太夫の兵は全員命を落とし、残ったのは「羊太夫」と「小脛」のみでした。

「小脛」は主(あるじ)に言いました。

「羊太夫様、ここで生き残っているのはわれらだけです。」

「わかっておる。われらにもそろそろ旅立ちの時が来たようだ。」羊太夫は重々しく言いました。

すると羊太夫の鎧(よろい)と兜(かぶと)が二つに割れ、彼の体が変わり始めました。頭と体は羽毛に覆われ、手は翼(よく)に変わり、脚は細くなり、つま先には鋭い爪(つめ)が生え、口には嘴(くちばし)が。まさに同じことが「小脛」にも起こっていました。二人(二羽)はチラッと眼を合わせると、鋭い声をあげ、翼を羽ばたかせ、飛び去りました。その日の午後、二羽の鳶(とび)が山の方に向かって飛んで行くの見た、と多くの民が話していました。

後に、この地に多胡碑(たごい)が建てられました。人々は今でも多胡碑を「ひつじさま」と呼んであがめているということです。(kudos)